

尚書今注今譯

屈萬里 著

上海辭書出版社

尚書今注今譯

屈萬里 著

上海辭書出版社

圖書在版編目(CIP)數據

尚書今注今譯 / 屈萬里著, —上海: 上海辭書出版社, 2015. 12

(屈萬里全集)

ISBN 978 - 7 - 5326 - 4484 - 1

I. ①尚… II. ①屈… III. ①中國歷史—商周時代②《尚書》—注釋 ③《尚書》—譯文 IV. ①K221. 04

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2015)第 229402 號

尚書今注今譯

屈萬里 著

責任編輯/王有朋 王 瑩 裝幀設計/汪 溪

上海世紀出版股份有限公司

辭書出版社出版

200040 上海市陝西北路 457 號 www. cishu. com. cn

上海世紀出版股份有限公司發行中心發行

200001 上海市福建中路 193 號 www. ewen. co

蘇州市越洋印刷有限公司印刷

開本 890 毫米×1240 毫米 1/32 印張 8.75 字數 194 000

2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5326 - 4484 - 1/C · 28

定價: 38.00 圓

本書如有質量問題, 請與承印廠質量科聯繫。T: 0512 - 68180628

凡 例

一、鄙人舊撰《尚書釋義》一書，由中華文化出版事業委員會出版。該書注文雖簡，然引用他家之說，悉予著明，並略涉引證。因其書意在爲大學中文系學生習讀之用，俾既可因注語以瞭解經文，亦可因引證之文，而鼓起從事研究工作之興趣。然於無意專習《尚書》，而僅欲於此書略知大意之青年（尤其外國人士），往往不克但憑注語即能詳悉經文之意義，故復有本書之作。

一、本書注語，大都依據拙著《尚書釋義》，而屬辭更求簡明，並盡量避免引證。惟十餘年來（前書初版於一九五六年），因讀書稍多，識解亦微有寸進，故頗有修訂舊說處。

一、以白話文譯先秦文辭，有如以本國文譯外國文。蓋古語表達之方式，與今語不同處既多，而周代習用之語氣詞，今語中無適當之字可譯者尤夥。故欲求其信達雅，鄙人力有未逮，無已，謹致力於“信”之一途，冀不失經文之原意。

一、本書既爲一般青年略知其大意而作，故涉及專門性之問題，本書多略而不言。亦因此故，於《尚書》逸文及僞《古文尚書》原文，皆略而未著。讀者欲知其詳，則有《尚書釋義》在。

一、百篇《書序》，出於先秦，可藉以知百篇《尚書》之篇目，及其存佚情形，故附錄於正文之末，並加簡注。

一、本書之成，多得力於吳蓮佩講師之助，謹志謝忱。

目 次

叙言	1	康誥	127
虞夏書	3	酒誥	140
堯典	3	梓材	149
皋陶謨	27	召誥	153
禹貢	42	洛誥	162
甘誓	62	多士	173
商書	65	無逸	180
湯誓	65	君奭	187
盤庚	67	多方	197
高宗彤日	85	立政	206
西伯戡黎	87	顧命	215
微子	89	費誓	229
周書	94	呂刑	233
牧誓	94	文侯之命	246
洪範	98	秦誓	249
金縢	111	附錄	253
大誥	118	書序	253

叙 言

古者凡公文及函札皆名曰書。《尚書》諸篇，大部分為古代之公文，故先秦但稱此書曰“書”，至漢初始有“尚書”之稱；“尚書”者，意謂古代之公文也。後世因其為羣經之一，故又稱之為“書經”。蓋“尚書”“書經”，二者皆後起之稱，非本名也。今沿漢人例，名之曰“尚書”。

相傳古者《尚書》凡三千餘篇，至孔子刪定為百篇。按：孔子以《詩》《書》教生徒，本書曾經孔子編次，當屬事實；惟刪《書》之說，恐不足信。又，先秦有百篇本《尚書》，亦無可疑（孔壁所出《古文尚書》，有百篇《書序》，可證）；惟此百篇本《尚書》，亦非孔子所定，以其有多篇當著成於孔子之後也。

據史傳所載，秦始皇焚書時，伏生藏百篇《尚書》於壁中。其後經秦末之亂，劉項之爭，至漢初亂定，伏生發其書，僅存二十九篇（《顧命》及《康王之誥》為二篇）。漢文帝時，使鼂錯就伏生習《尚書》，伏生亦以此在齊傳授生徒，於是此二十九篇始傳於世。其後，河內女子得《泰誓》一篇，上之朝廷，因增入《泰誓》一篇。惟以漢人欲保持二十九篇之數字，於是將《康王之誥》合於《顧命》為一篇，故仍為二十九篇。後世或謂伏生所傳《尚書》為二十八篇者，乃就《顧命》及《康王之誥》合為一篇言之也。

漢景帝時，魯恭王因擴建官室，壞孔子故宅，於孔壁中得古文本經書數種，其中《尚書》一書，較伏生所傳者多十六篇（中有《九共》一篇，分之則為九篇，故亦云多二十四篇）。惟因當時朝廷，不重視此古文本，故至光武帝時，即失去《武成》一篇；至西晉永嘉之亂，其餘十五篇，亦全部亡佚。

東晉時，豫章內史梅賾，獻《古文尚書》五十八篇。五十八篇者，乃將伏生之二十九篇，析為三十三篇（分《堯典》為《堯典》《舜典》二篇，又於分出之《舜典》前，增加二十八字；分《皋陶謨》為《皋陶謨》《益稷》二篇；分《盤庚》為三篇；故為三十三篇），又加偽撰之二十五篇也。此偽撰之二十五篇，自宋吳棫及朱子已疑之，歷元至明，疑者亦不乏人。清初閻若璩著《尚書古文疏證》八卷，列舉一百二十八證，以明此二十五篇為偽書，於是其偽遂成定讞。故本書但注譯伏生所傳之二十九篇（因將《康王之誥》合於《顧命》，故實為二十八篇），而將偽古文二十五篇刪除，仿孫星衍《尚書今古文注疏》例也。

虞夏書

孔穎達《尚書正義》(以下簡稱《正義》)謂馬融、鄭玄、王肅、《別錄》，題皆曰《虞夏書》。《說文》兩引《堯典》之語，皆謂之《唐書》。伏生《尚書大傳》於《唐傳》《虞傳》《夏傳》之前，各題“虞夏傳”三字(見《尚書正義》卷二)。惟偽孔傳題曰“虞書”。今據馬鄭本，題曰“虞夏書”。

堯典

《說文》：“典，大冊也。”古書多寫於竹簡，集衆簡而成冊。典，乃冊之長大者。《堯典》者，記帝堯之事之書也。《孟子·萬章》篇引述本篇即稱《堯典》，《大學》則作《帝典》。

伏生所傳《堯典》，自“曰若稽古帝堯”起，至“陟方乃死”止。《孟子》引“二十有八載”等五句，而云“《堯典》曰”，知孟子所見《堯典》之篇幅，與伏生同。偽古文本則將《堯典》分為二篇，自“嬪于虞。帝曰：欽哉”以上，謂之《堯典》；“慎徽五典”以下，謂之《舜典》。而又杜撰“曰若稽古帝舜”等二十八字，冠於“慎徽五典”之上。常見之五十八篇本《尚書》(如注疏本及蔡沈集傳本等)，皆據偽古文本，故皆分為二篇。

按：《堯典》文辭平易，與佶屈聱牙之《周誥》，絕不相似。篇首云“曰若稽古”，是《堯典》作者，已明言係後人追述古事。篇中

不但有“帝堯”之稱，且單稱一“帝”字以指時君。又“考妣”對稱，而不稱“祖妣”。且所述命羲和居四方觀日事，與述舜四時巡守四方事，皆以四方配四時，凡此皆戰國以來之習慣。可知本篇之著成，最早亦不能前於戰國之世。而《孟子》既引述之，可知其著成時代，當在《孟子》之前也。

曰若稽古帝堯，曰放勳^①。欽、明、文、思、安安，允恭克讓^②；光被四表，格于上下^③。克明俊德，以親九族^④；九族既睦，平章百姓^⑤；百姓昭明，協和萬邦^⑥。黎民於變時雍^⑦。

【注釋】

① 曰若，與《召誥》之“越若”，逸《武成》（《漢書·律歷志》引）之“粵若”同，發語詞。稽，考察。堯，或以為諡，或以為名號。放勳，《史記》及馬融以為堯名。

② 欽，敬謹。明，明達。文，文雅。思，謀慮。安安，和柔。允，誠然。克，能够。

③ 光，《經義述聞》（以下簡稱《述聞》）以為與“廣”同義。被，覆蓋。四表，四方也，吳汝綸《尚書故》有說。格，感召。上，指天神言；下，指地祇言。

④ 俊，大。九族，高祖、曾祖、祖、父、己身、子、孫、曾孫、玄孫九代也。

⑤ 平，辨。章，明。百姓，百官，此指各種官職言。

⑥ 昭，明。協，合。萬邦，指諸侯之國言。

⑦ 黎，衆。於，音鳴，歎詞。時，是。雍，和。

【譯文】

(我們來)考察古代的帝王堯，他叫做放勳。他敬謹、明達、文雅、有計謀，而又溫和，誠然恭敬能夠謙讓；他的光輝普照四方，感召了天地神明。他能夠發揚偉大的美德，使家族都親睦融洽；家族既已和睦，就來辨明各官員的職守；全體官員的職守都已辨明，天下各國(諸侯)就都調協和順。民衆們啊也都變得和善了。

乃命羲和，欽若昊天^⑧；歷象日月星辰，敬授人時^⑨。分命羲仲，宅嵎夷，曰暘谷^⑩。寅賓出日，平秩東作^⑪；日中、星鳥，以殷仲春^⑫。厥民析，鳥獸孳尾^⑬。申命羲叔，宅南交^⑭。平秩南訛，敬致^⑮。日永、星火^⑯，以正仲夏。厥民因，鳥獸希革^⑰。分命和仲，宅西，曰昧谷^⑱。寅饒納日，平秩西成^⑲；宵中、星虛^⑳，以殷仲秋。厥民夷，鳥獸毛毳^㉑。申命和叔，宅朔方，曰幽都，平在朔易^㉒；日短、星昴^㉓，以正仲冬。厥民隩，鳥獸氄毛^㉔。帝曰：“咨！汝羲暨和^㉕。朞三百有六旬有六日，以閏月定四時成歲。”^㉖允釐百工，庶績咸熙^㉗。

【注釋】

⑧ 羲和，謂羲氏、和氏，舊說以爲二氏“世掌天地四時之官”。欽，敬謹。若，順從。昊(hào)，元氣廣大貌。昊天，猶今言老天。

⑨ 歷，屢次，據《史記》說。象，觀測天象。人，本是“民”字，唐人避諱“民”字，因改作“人”。《史記》《漢書》等俱引作“民時”。民時，謂耕種收穫之時。

⑩ 羲仲，人名，上文所稱羲、和二氏之一，下文羲叔等類此。宅，居住。嵎(yú)夷，地名，在東海濱。暘(yáng)谷，地名。

⑪ 寅，敬。賓，與“儔”同義，引導也。此謂晨時向日敬禮，以引導其升出。平，與“侔”同義，使也。秩，謂程課，猶言治理，義見《史記》。按：五行家以東方配春，“東作”即“春作”，謂春日之農作也。此言使民治其春作。

⑫ 中，均等。日中，謂日夜之長均等，此指春分時言。鳥，南方七宿之總名。星鳥，謂春分初昏時，鳥之七宿畢見。殷，正，猶言定準。以上二句，謂以日中及星鳥，以定準仲春時節。

⑬ 厥，其。析，分散，謂民散於野，從事耕作。孳(zī)，乳。化。尾，交尾。

⑭ 申，重，再。南交，“交”前當有“曰大”二字，“大交”蓋山名，《述聞》說。舊說謂“南交”為南方交趾，恐非是。

⑮ 訛，讀為“爲”，作也。南訛，謂夏日之農作。致，謂致日。蓋以夏至日中午時，祭日而記其影之長短，蔡傳有說。

⑯ 永，長。夏至日最長。火，星名，即大火，東方七宿之一。星火，謂初昏時大火在正南方。此夏至之現象。

⑰ 因，與儻同義，解衣而耕也，孫星衍《尚書今古文注疏》(以下簡稱孫疏)說。希，與“稀”同。革，與“鞞”同，毛羽。希革，謂毛羽稀疏，吳氏《尚書故》說。

⑱ 西，西方。昧谷，地名。

⑲ 餞，送行。納日，入日，即落日。成，謂收成。西成，謂秋收。

⑳ 宵中，夜長日長相等。虛，星名，北方七宿之一。星虛，謂初昏時虛宿在正南方，此秋分之現象。

⑲ 夷，喜悅。秋收後，農事畢，故喜悅。毳(xiǎn)，毛重生，義見《玉篇》。

⑳ 朔方，北方。幽都，地名。在，察也，義見《爾雅·釋詁》。治田曰易，《孟子》言“易其田疇”可證。平在朔易，言使民省察冬日治田之事。

㉑ 日短，謂冬至日最短。昴(mǎo)，星名，西方七宿之一。星昴，言初昏時昴星在正南方，此冬至之現象。

㉒ 隩，煖。毳(rǒng)，冬日鳥獸羽毛下所生柔細之毛。

㉓ 咨，歎詞。暨，與。

㉔ 朞，周年。有，讀為“又”。三百又六旬又六日，謂三百六十六日。地球繞日一周(古人謂日繞地)，共需三百六十五日又四分之一日，此舉成數言之。月繞地球一周，需二十九日餘，全年十二周僅得三百五十四五日。較地球繞日之實數，相差十日餘，故必以閏月補足之。計十九年中，置七個閏月。四時，春夏秋冬。

㉕ 允，猶用也，《經傳釋詞》(以下簡稱《釋詞》)說。釐，整治，意謂制定。百工，百官。庶，衆。績，功。咸，皆。熙，興。

【譯文】

於是命令羲氏與和氏，(讓他們)敬謹地順應著老天；屢次地觀測日月星辰，謹慎地把時令傳授給民衆。分別命令羲仲，居住在嵎夷一帶，那地方叫做暘谷。恭敬地迎接初升的太陽，使人民從事春天的農作。(看到)日夜的長度均等了，傍晚鳥星統統出現了，(就依據這景象)來定準仲春時節(即春分)。(這時)人民就分散在田野，鳥獸都在生育交尾了。又命令羲叔，居住在南方大交山，使人民從事夏季的農務。敬謹地在夏至的正午祭祀太陽而記下日影的長度。(這時)日長(夜短)，黃昏之初，大火星在正南方出現，(依據這種景象)來定準仲夏時節(夏至)。(這時)

人民都脫下衣服去耕作，鳥獸的羽毛也稀疏了。又分別命令和仲，居住在西方的昧谷。敬謹地餞別落下的太陽，使人民從事秋收的工作。（這時）夜間和白晝一樣長短，傍晚虛星出現在正南方，（依據這種景象）來確定仲秋時節（秋分）。（這時）人民喜悅，鳥獸都生出新毛來了。再命令和叔，居住在北方的幽都，使人民經營冬天的田園工作。（這時）日短夜長，黃昏之初昴星在正南方出現，（依據這種景象）來確定仲冬時節（冬至）。（這時）人民都要取暖（離開田野，住在屋裡），鳥獸也都長出了柔細的絨毛。帝（堯）說：“啊！你們羲氏與和氏。一周年是三百六十六日，要用閏月的辦法來確定四季而成就年歲。”用以制定各官員的職掌（古人取法天時辦理政事），於是各種功業就都興盛起來了。

帝曰：“疇咨若時登庸？”^{②⑧}放齊曰：“胤子朱啓明。”^{②⑨}

帝曰：“吁！嚚訟，可乎！”^{③①}

【注釋】

②⑧ 疇，誰。咨，語詞。疇咨，猶言誰哉，吳氏《尚書故》說。若，順。時，天時。登，成。庸，功。此言誰能順天時，成就功業，意謂何人可繼天子之位也。

②⑨ 放齊，堯臣名。胤，嗣。朱，堯子丹朱。啓明，開明。

③① 嚚（yín），口不道忠信之言爲嚚，義見《左傳》。訟，爭論。

【譯文】

天子說：“誰能順應天時，成就功業呢？”放齊說：“嗣子朱很開明。”天子說：“唉！他言論荒謬，又好爭論，怎麼可以呢！”

帝曰：“疇咨若予采？”^{③①}驩兜曰：“都！共工方鳩僝功。”^{③②}帝曰：“吁！靜言庸違，象恭、滔天。”^{③③}

【注釋】

③① 采，事。

③② 驩兜，堯臣名。都，歎詞。共工，人名。方，與“旁”通，普遍。鳩，聚。僝(chán)，具。此言共工多攬事務而具有功績。

③③ 靜，善。庸，用。象，似。滔，讀為慆，怠慢，孫疏說。

【譯文】

天子說：“誰能順利地成就我的事業呢？”驩兜說：“啊！共工遍攬事務而具有功績。”天子說：“哼！他對於良好的言論總是不贊成；態度似蠻恭謹，其實對天也是怠慢不敬的。”

帝曰：“咨！四岳^{③④}。湯湯洪水方割，蕩蕩懷山襄陵，浩浩滔天^{③⑤}。下民其咨。有能俾乂？”^{③⑥}僉曰：“於！鯀哉！”^{③⑦}帝曰：“吁！咈哉！方命圯族。”^{③⑧}岳曰：“異哉。試可，乃已。”^{③⑨}帝曰：“往，欽哉！”^{④①}九載，績用弗成^{④②}。

【注釋】

③④ 四岳，四方諸侯之長，楊筠如《尚書覈詁》(以下簡稱《覈詁》)說。

③⑤ 湯，音傷。湯湯，水流貌。洪，大。方，與“旁”通，普遍。割，害。孫疏說。蕩蕩，廣大貌。懷，包。襄，上。浩浩，廣大貌。滔，漫。

③⑥ 其，乃，《釋詞》說。咨，嗟歎。俾，使。乂(yì)，治理。

⑳ 僉(qiān),皆。鯀,禹父名。

㉑ 拂(fú),甚不然之詞,蔡傳說。方,逆,見《孟子》趙注。圮(pǐ),毀。族,善類,見韋昭《國語·楚語》注,謂善人。

㉒ 昇(yì),舉,見《說文》。已,古與“以”通,用也,俞樾《群經平議》(以下簡稱《平議》)說。

㉓ 往,謂命鯀往治水。欽,敬謹。

㉔ 績,功。用,以。

【譯文】

天子說：“唉！四位諸侯的首長。滾滾的大水普遍地禍害人民，廣大無邊地包圍了山嶺，淹上了丘陵，浩浩蕩蕩地漫上了老夭。民衆們都在嗟歎。有沒有人能使它被治理呢？”都說：“啊！鯀呀！”天子說：“哼！他反抗上級的命令，摧殘好人。”四岳說：“推舉他吧！試驗他可用，然後再任用他好了。”天子（對鯀）說：“去吧，要謹慎啊！”過了九年，並沒做成什麼功績。

帝曰：“咨！四岳。朕在位七十載，汝能庸命，巽朕位。”㉔岳曰：“否德忝帝位。”㉕曰：“明明揚側陋。”㉖師錫帝曰：“有鰥在下，曰虞舜。”㉗帝曰：“俞，予聞㉘，如何？”岳曰：“瞽子，父頑，母嚚，象傲；克諧，以孝烝烝，乂不格姦。”㉙帝曰：“我其試哉。”女于時，觀厥刑于二女㉚。釐降二女子媾汭，嬪于虞㉛。帝曰：“欽哉！”

【注釋】

㉔ 庸命，用命。巽，讓。

㉕ 否(pǐ)，惡。忝，辱。

④④ 明明，前一個“明”字爲動詞，後一個爲名詞，言顯揚明哲之人。揚，舉。側陋，微賤之人，蔡傳說。

④⑤ 師，衆。錫，獻。無妻曰鰥。下，謂民間。鄭玄云（見《尚書正義》，以下簡稱《正義》）：“虞，氏；舜，名。”

④⑥ 《爾雅》：“俞，然也。”語氣詞。聞，言曾聞其人。

④⑦ 瞽(gǔ)，盲。舜父瞽叟，目盲。頑，愚。象，舜異母弟。傲，傲慢不恭。克，能够。諧，和。烝烝，厚美貌，謂孝德之盛，《述聞》說。乂，治，謂自治。丕，當讀爲“丕”，語詞。格，感。姦，惡，指舜之父母及弟。

④⑧ 第一“女”字衍文，《覈詁》說。于時，於是。刑，與“型”通，儀法。二女，堯之二女，相傳爲娥皇、女英，見《列女傳》。

④⑨ 釐，飭令。降，謂下嫁。媯，水名，在今山西永濟縣南。汭(ruì)，河流曲處之內側，或以爲水名。嬪，嫁。

【譯文】

天子說：“啊！四位諸侯的首長。我在帝位已經七十年了，你們能够聽從我的命令，把我這帝位就讓給你們吧。”四岳說：“我們品德惡劣，會污辱了帝位。”天子說：“那麼就顯揚高明的人，縱使出身微賤的，也要推舉他。”四岳就向天子貢獻意見說：“有一個還沒結婚的人在民間，名叫虞舜。”天子說：“唔，我曾聽說，他到底怎樣？”四岳說：“他是盲人的兒子，他的父親很糊塗，母親談吐荒謬，弟弟名叫象的又傲慢無禮；而他能够處得非常和諧，很美滿地盡了孝道，能修身自治而感化那些邪惡的人。”天子說：“我來試試吧。”於是就藉自己的兩個女兒來觀察舜的性行。便令兩個女兒下嫁到媯水的灣裡，嫁到虞家。天子說：“（你們要）謹慎啊！”

慎徽五典，五典克從^{④⑩}；納于百揆，百揆時叙^{④⑪}；賓于

四門，四門穆穆^⑫；納于大麓，烈風雷雨弗迷^⑬。

【注釋】

⑩ 自此節以下，偽古文以爲《舜典》，又於“慎徽五典”前加“曰若稽古帝舜，曰重華，協于帝。濬哲文明，溫恭允塞，玄德升聞，乃命以位”二十八字。徽，善。五典，即五教（父義、母慈、兄友、弟恭、子孝），義見《左傳》。從，順。

⑪ 百揆，即百官，義見《史記》。納，使進入。下“百揆”，謂百官之職。時，是。叙，有序不亂。

⑫ 賓，讀爲“儻”，迎導賓客（指諸侯群臣）。四門，國都四面之門。穆穆，敬也。

⑬ 麓，山足，林木暢茂處。烈，暴疾。迷，謂迷失道路。

【譯文】

（舜）能謹慎完善五種倫理，於是五種倫理都爲人民所順從；使舜擔任各種官職，各種職務都辦得有條不紊。使他去國都四面的城門招待賓客，四門的賓客都肅然起敬；使他進入大山下暢茂的森林裡，遇到大風大雷大雨，他也不迷路。

帝曰：“格汝舜^⑭！詢事考言，乃言底可績，三載，汝陟帝位。”^⑮舜讓于德，弗嗣^⑯。

【注釋】

⑭ 格，告，吳氏《尚書故》說。

⑮ 詢，謀。考，察。乃，汝。底（zhǐ），致。績，功。“底可績”爲“可底績”之倒文。《禹貢》之底績、底定、底平，《孟子》之底豫